



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

**DADES ESTADÍSTIQUES
D'INTERPRETACIONS I
TRADUCCIONS JUDICIALS**

2018

INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2018

I. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya mitjançant personal propi en alguns partits judicials i per a alguns idiomes, i principalment per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Durant el 2018, va estar vigent el contracte JU54/2017, adjudicat a l'empresa SEPROTEC.

Quant als serveis de llengua de signes, es va signar un contracte menor amb la Federació de Persones Sordes de Catalunya (FESOCA) per a tot l'any 2018.

II. Nombre de serveis i despesa

a. Dades generals de l'any 2018

Durant el 2018 s'han dut a terme un total de 42.338 serveis, distribuïts entre un 77% d'interpretacions i un 23 % de traduccions, amb una despesa total de 3.516.607,8 €, de la següent manera:

	Nombre serveis	Despesa
Interpretacions	32.485	2.455.393,41 €
Traduccions	9.729	1.053.999,90 €
Llengua de signes	124	7.215,53 €
Total	42.338	3.516.607,84 €

Respecte al 2017 s'ha produït un augment en el nombre de serveis, un 7,17%, i una disminució de la despesa del 14,38%.

	Nombre serveis				Despesa		
	2017	2018	% variació		2016	2018	% variació
Interpretacions	29.856	32.485	8,81	2.617.356,75 €	2.455.393,41 €	-6,19	
Traduccions	9.511	9.729	2,29	1.478.867,15 €	1.053.999,90 €	-28,73	
Ll. de signes	140	124	-11,43	11.205,64 €	7.215,53 €	-35,61	
Total	39.507	42.338	7,17	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €	-14,38	

Tot i l'augment del nombre de serveis respecte al 2017 (7,17%), la disminució de la despesa (14,38%) s'explica principalment perquè en l'àmbit de traduccions hi ha hagut una disminució del 28,7% de la despesa. Cal destacar també el volum de traduccions assumides per personal propi (20%)

b. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2018

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei, i específicament els diferents terminis de resposta i les condicions específiques de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

L'any 2018 es va aprovar un programa de mesures de seguiment i millora de la qualitat de servei, entre les quals es va demanar als òrgans judicials la seva coresponsabilitat mitjançant escrit de la Secretaria de l'Administració de Justícia recordant les condicions del contracte i sol·licitant la col·laboració per millorar la gestió de les incidències, mitjançant el certificat de prestació del servei.

A conseqüència d'aquest seguiment, aquesta Subdirecció ha tingut coneixement de 70 incidències en la prestació de serveis (en front de les 25 de l'any 2017), i un cop analitzades s'ha aplicat la penalització per mora en 50 casos (l'any 2017 van ser 16), d'acord amb la següents dades:

	Idiomes afectats	Interpretacions	Traduccions	Penalitats per mora
Nombre incidències	28	69	1	50

Idioma	Incidències	Penalitats per mora
Albanès	3	1
Alemany	2	2
Anglès	4	3
Àrab	13	11
Armeni	1	
Bambara	1	1
Berber	1	1
Bosnià	1	1
Búlgar	3	3
Coreà	1	1
Flamenc/neerlandès	2	2
Francès	3	1
Fula	1	
Georgià	2	1
Italià	4	3
Kurd	1	1
Nepalès	1	1

Panjabi	1	
Polonès	4	3
Romanès	2	1
Rus	1	1
Sarahoule	1	
Serbi	2	1
Tagal	2	2
Turc	1	1
Urdú	4	2
Wòlof	3	2
Xinès	4	4
Varis	1	
Total	70	50

Destacar les 13 incidències de l'àrab que han donat lloc a 11 penalitzacions, i l'escàs nombre d'incidències acumulades en la resta d'idiomes.

En conjunt l'any 2018 el % de queixes s'ha situat en el 0,17%, la qual cosa denota un augment significatiu respecte el 2017 que es va xifrar en un 0,06%. Tot i així aquest resultat denota l'escàs volum de queixes que es presenten d'aquests serveis.

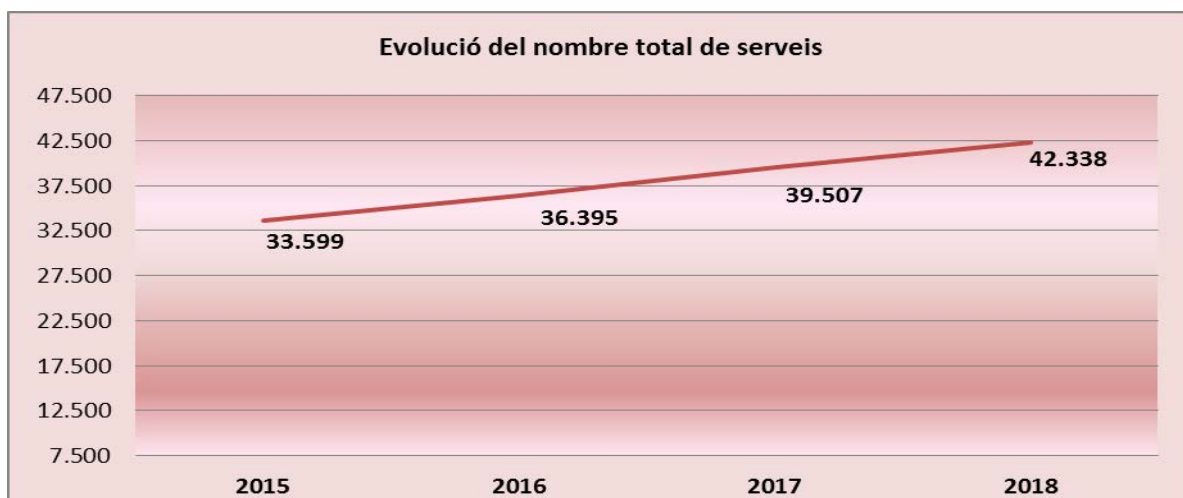
El resultat d'aquest seguiment és la presa de mesures per part de l'empresa en quan a la provisió de més personal o altres millores per disminuir els retards.

c. Dades del període 2015-2018

i. Evolució del nombre de serveis

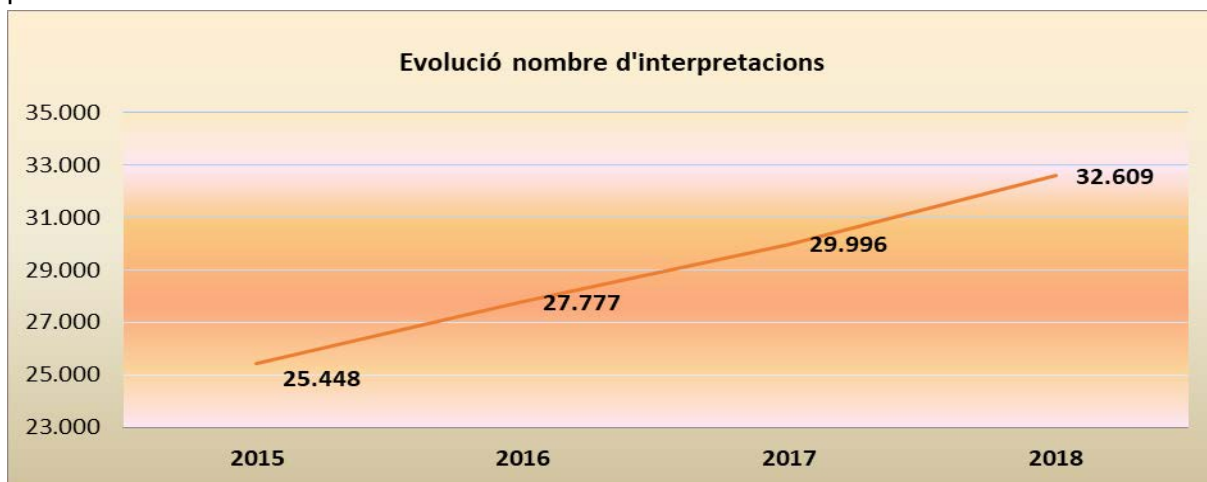
Nombre total dels serveis

Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant interpretacions i traduccions) l'evolució dels serveis en aquest període, gràficament és el següent:



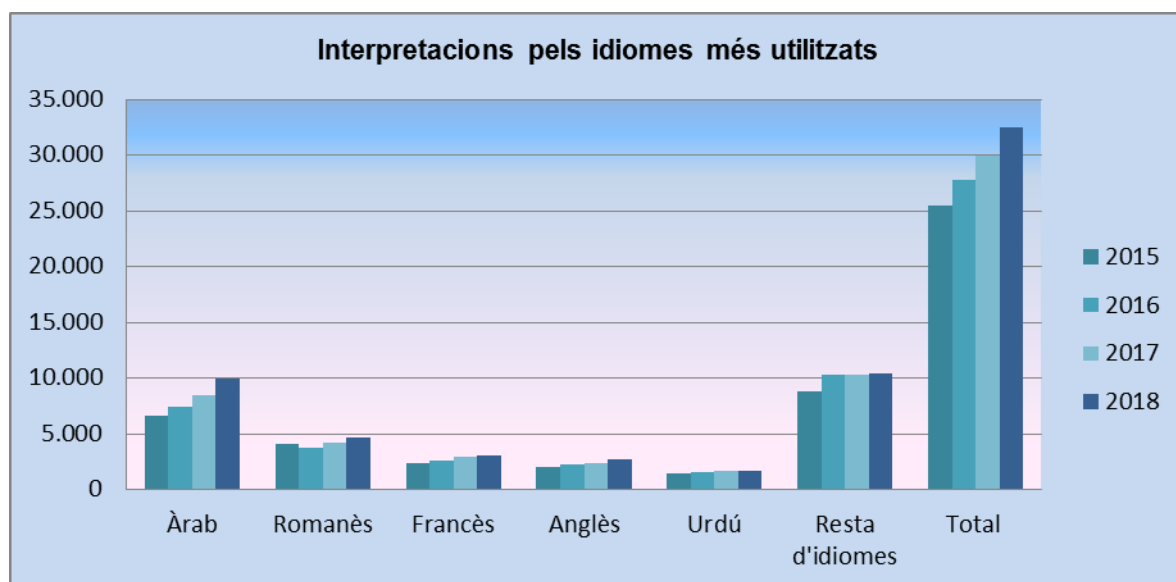
Interpretacions

El gràfic següent reflecteix l'evolució anual del nombre total de serveis d'interpretació prestats:



Per idiomes, tenint en compte els 5 més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

	2015	2016	2017	2018
Àrab	6.652	7.383	8.468	9.973
Romanès	4.146	3.741	4.247	4.691
Francès	2.418	2.543	2.903	3.101
Anglès	2.007	2.288	2.384	2.715
Urdú	1.460	1.567	1.735	1.625
Resta d'idiomes	8.765	10.255	10.259	10.504
Total	25.448	27.777	29.996	32.609



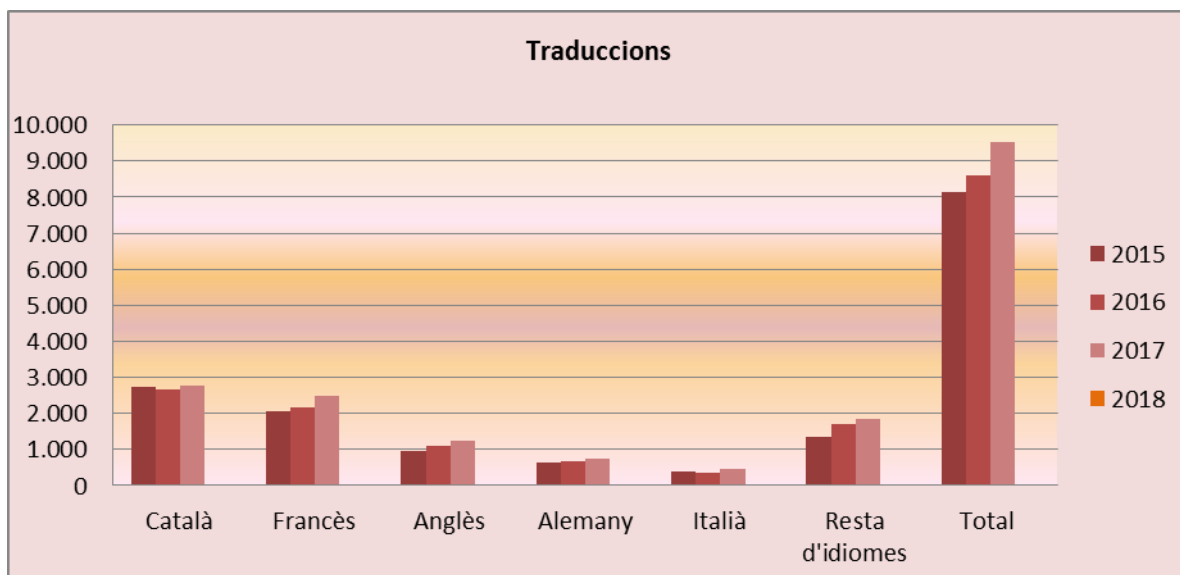
Traduccions

L'evolució anual del total de serveis de traducció prestats ha estat la següent:



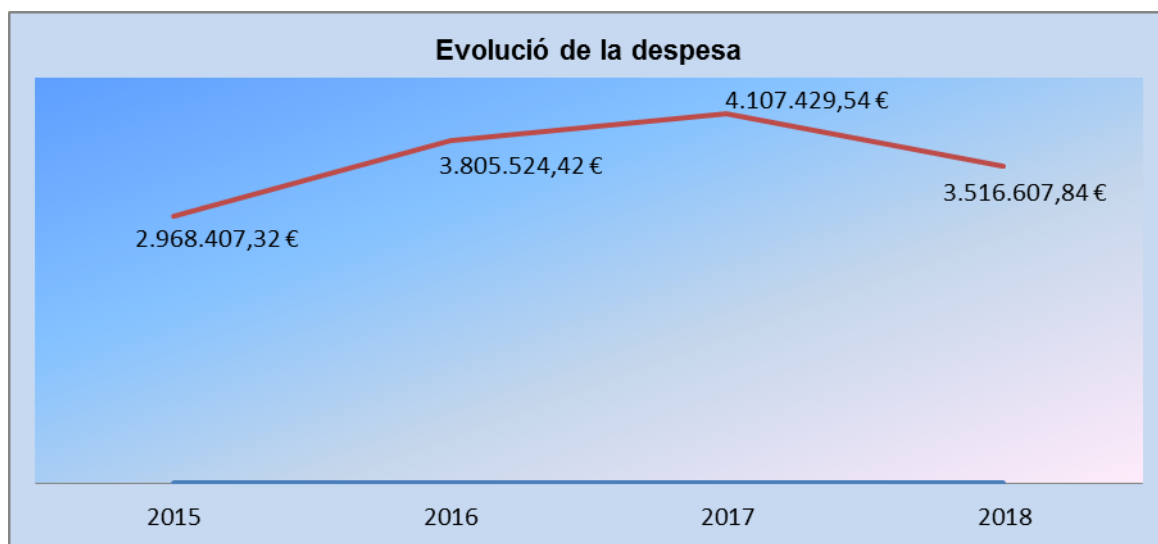
Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

	2015	2016	2017	2018
Català	2.733	2.662	2.754	2.979
Francès	2.052	2.156	2.469	2.400
Anglès	966	1.088	1.244	1.323
Alemanys	638	670	734	793
Italià	400	356	458	422
Resta d'idiomes	1.362	1.686	1.852	1.812
Total	8.151	8.618	9.511	9.729



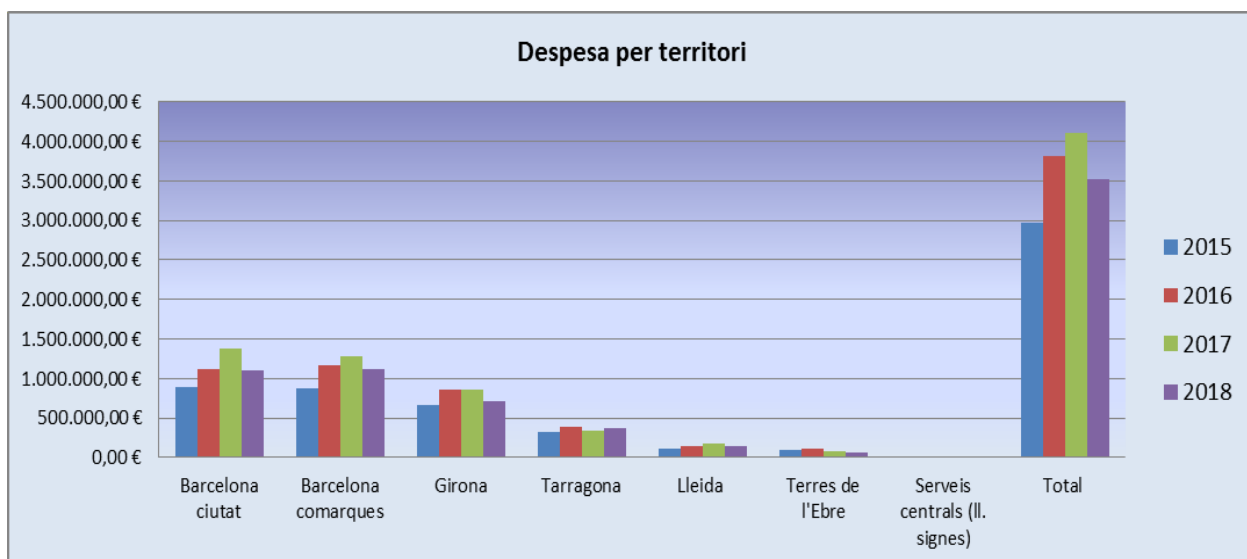
ii. Evolució de la despesa

Pel que fa a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

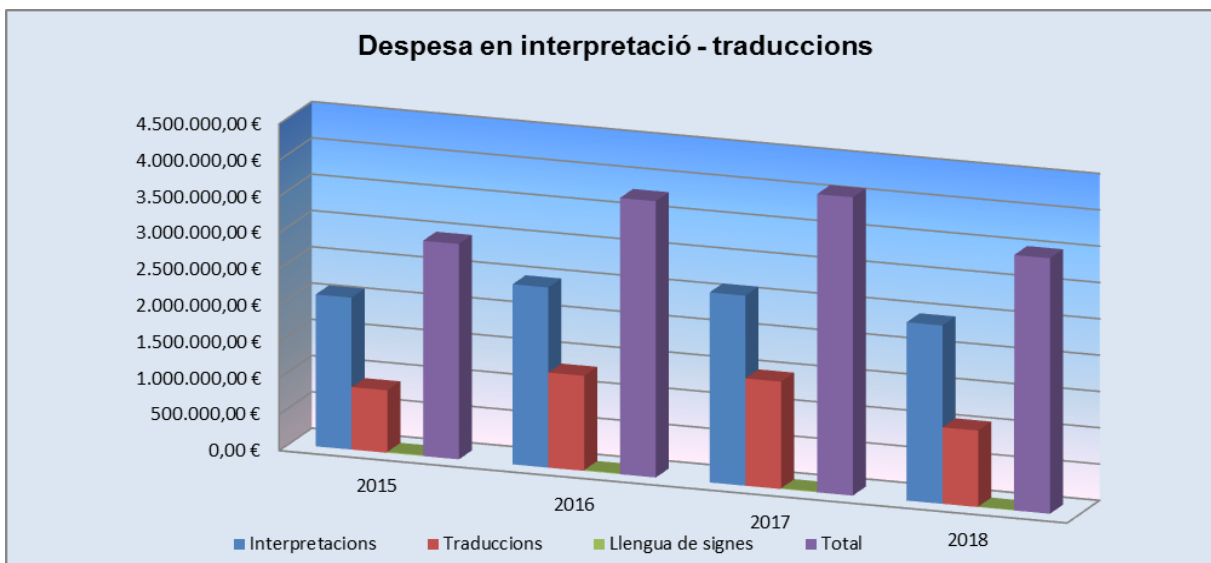


La distribució per àmbit territorial del Departament de Justícia és la següent:

	2015	2016	2017	2018
Barcelona ciutat	894.344,93 €	1.124.051,16 €	1.376.301,36 €	1.094.674,81 €
Barcelona comarques	879.691,38 €	1.161.029,64 €	1.272.592,48 €	1.123.297,50 €
Girona	668.018,13 €	864.044,66 €	857.972,97 €	706.556,05 €
Tarragona	317.910,40 €	383.093,66 €	331.747,10 €	365.493,96 €
Lleida	104.211,32 €	142.701,69 €	173.267,09 €	151.506,88 €
Terres de l'Ebre	89.977,10 €	117.741,05 €	84.342,90 €	67.863,11 €
Serveis centrals (Il. signes)	14.254,06 €	12.862,56 €	11.205,64 €	7.215,53 €
Total	2.968.407,32 €	3.805.524,42 €	4.107.429,54 €	3.516.607,84 €



Segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent::



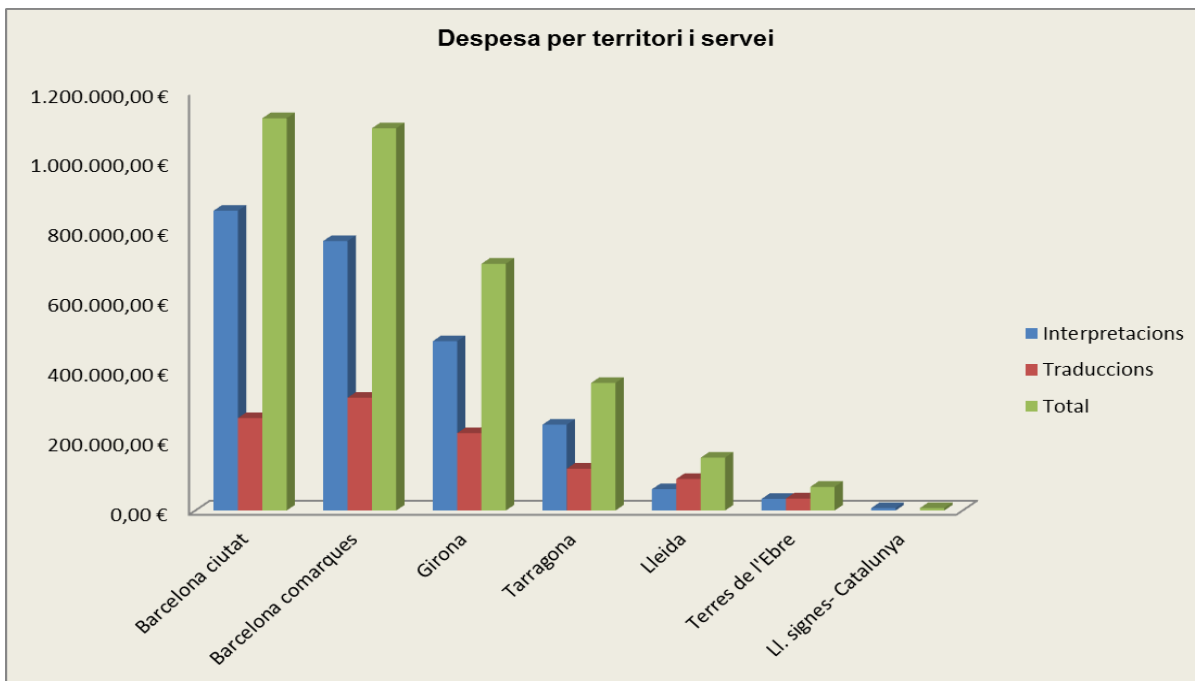
III. Desglossament de les dades de l'any 2018

Durant 2018 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia en traduccions i interpretacions va ser de 3.516.607,84€, la qual cosa representa una disminució d'un 14,38% respecte de l'any anterior. D'aquesta quantitat, 7.215,53€ corresponen a serveis de llengua de signes.

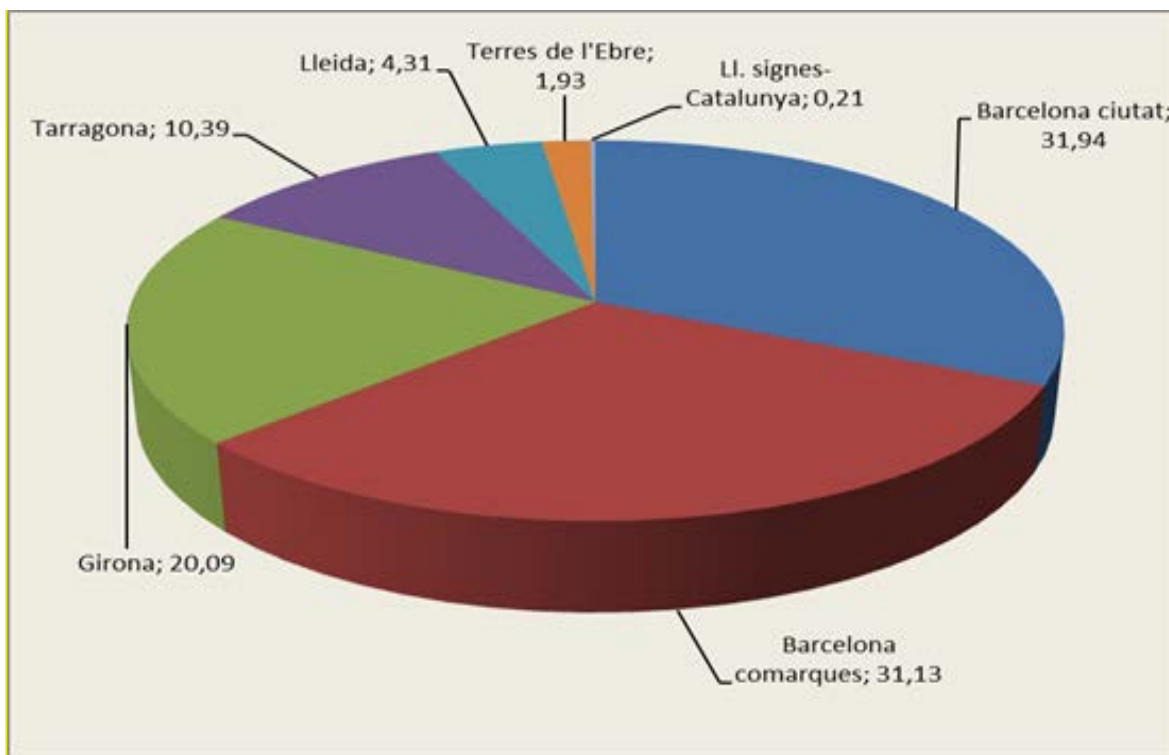
a) Distribució de la despesa per territori i serveis

Segons l'àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions va ser la següent:

	Interpretacions	Traduccions	Total	%
Barcelona ciutat	858.551,09 €	264.746,41 €	1.123.297,50 €	31,94
Barcelona comarques	771.721,18 €	322.953,63 €	1.094.674,81 €	31,13
Girona	485.014,09 €	221.541,96 €	706.556,05 €	20,09
Tarragona	245.705,22 €	119.788,74 €	365.493,96 €	10,39
Lleida	61.022,64 €	90.484,24 €	151.506,88 €	4,31
Terres de l'Ebre	33.379,19 €	34.483,92 €	67.863,11 €	1,93
Ll. signes- Catalunya	7.215,53 €		7.215,53 €	0,21
	2.462.608,94 €	1.053.998,90 €	3.516.607,84 €	



A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la despesa de la demarcació territorial del Departament:



b) Nombre de serveis

b.1) Interpretacions

Durant 2018 es van fer 32.485 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'hi van utilitzar 64 idiomes (inclosa la llengua de signes). D'aquest total, 124 interpretacions corresponen a serveis de llengua de signes.

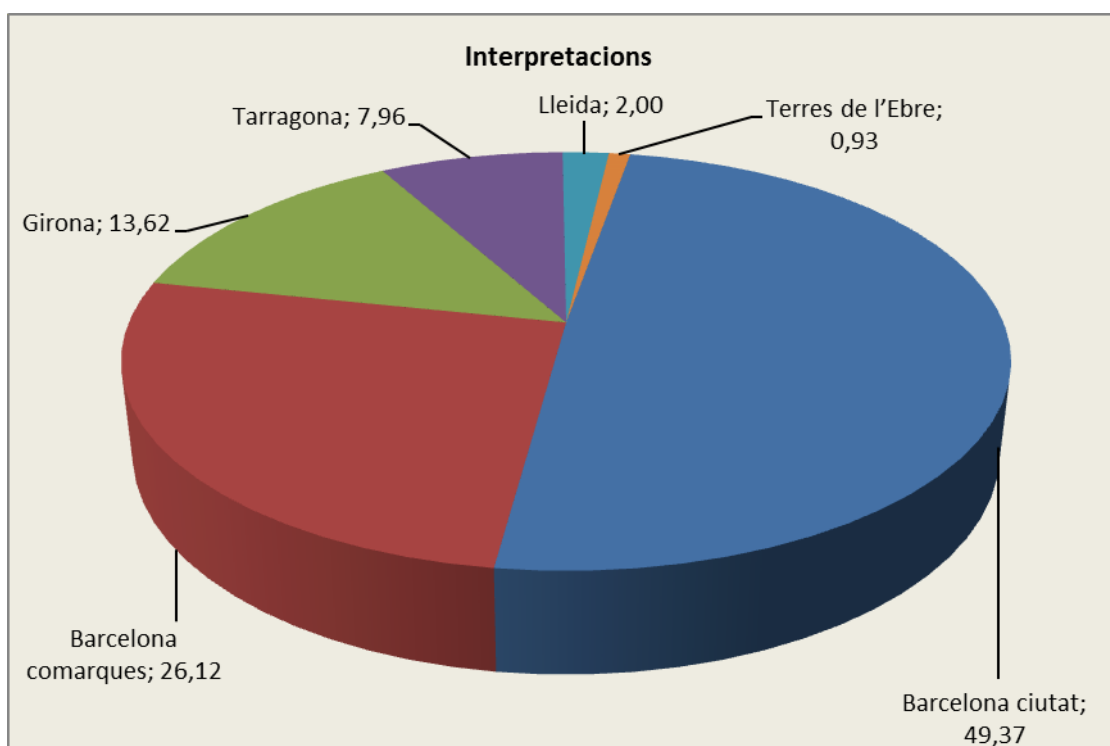
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

b.1.1) Nombre d'interpretacions per territori

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (32.316) i el personal del servei propi del Departament (169, a Girona /Figueres); les interpretacions de llengua de signes (124), que ha realitzat FESOCA. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Llengua de signes	%	Total	%
Barcelona ciutat	16.039	49,37	45	36,29	16.084	49,32
Barcelona comarques	8.484	26,12	48	38,71	8.532	26,16
Girona	4.423	13,62	14	11,29	4.437	13,61
Tarragona	2.587	7,96	12	9,68	2.599	7,97
Lleida	651	2,00	5	4,03	656	2,01
Terres de l'Ebre	301	0,93	0	0,00	301	0,92
Total general	32.485		124		32.609	

La distribució per demarcació territorial del total de les interpretacions prestades (no incloent-hi el serveis de llengua de signes) i en percentatge, és la següent:

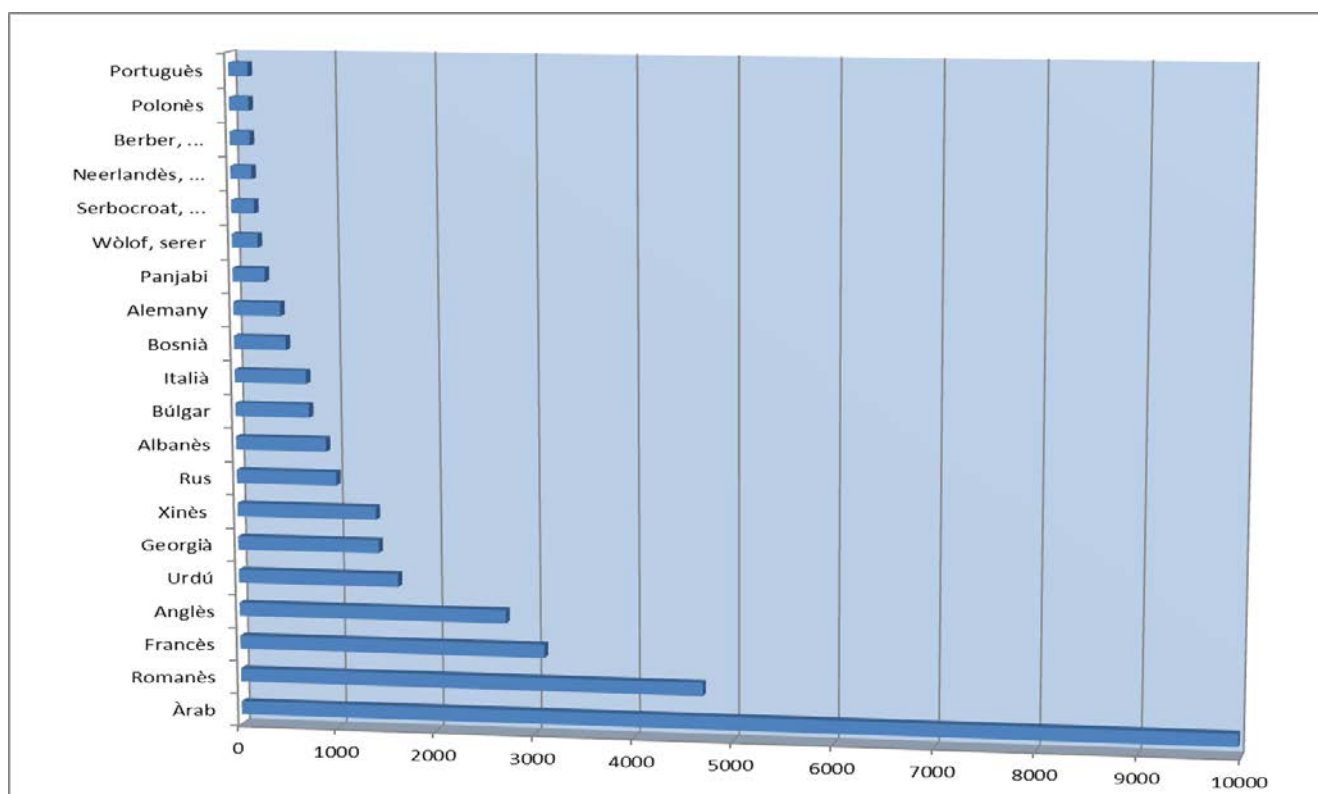


b.1.2) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2018 suma un total de 30.964, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%		Idioma	nombre	%
1	Àrab	4.000	12,27	13	Alemany	475	1,46
2	Romanès	4.691	14,39	14	Panjabi	324	0,99
3	Francès	3.101	9,51	15	Wòlof, serer	260	0,80
4	Anglès	2.715	8,33	16	Serbocroat, croat, serbi	231	0,71
5	Urdú	1.625	4,98	17	Neerlandès, flamenc	211	0,65
6	Georgià	1.434	4,40	18	Berber, tamazigt, amazigt, rifeny	201	0,62
7	Xinès	1.410	4,32	19	Polonès	195	0,60
8	Rus	1.014	3,11	20	Portuguès	193	0,59
9	Albanès	914	2,80		Subtotal	24.991	76,64
10	Búlgar	748	2,29		Resta d'idiomes (43)	1.521	4,66
11	Italià	724	2,22		Llengua de signes	124	0,38
12	Bosnià	525	1,61		Total	26.636	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (30.964) representen el 94,96 % del total i la resta (1.521, en 43 idiomes més), el 4,66 % del total.



b.2) Traduccions

Durant 2018 s'han realitzat 9.729 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 53 idiomes.

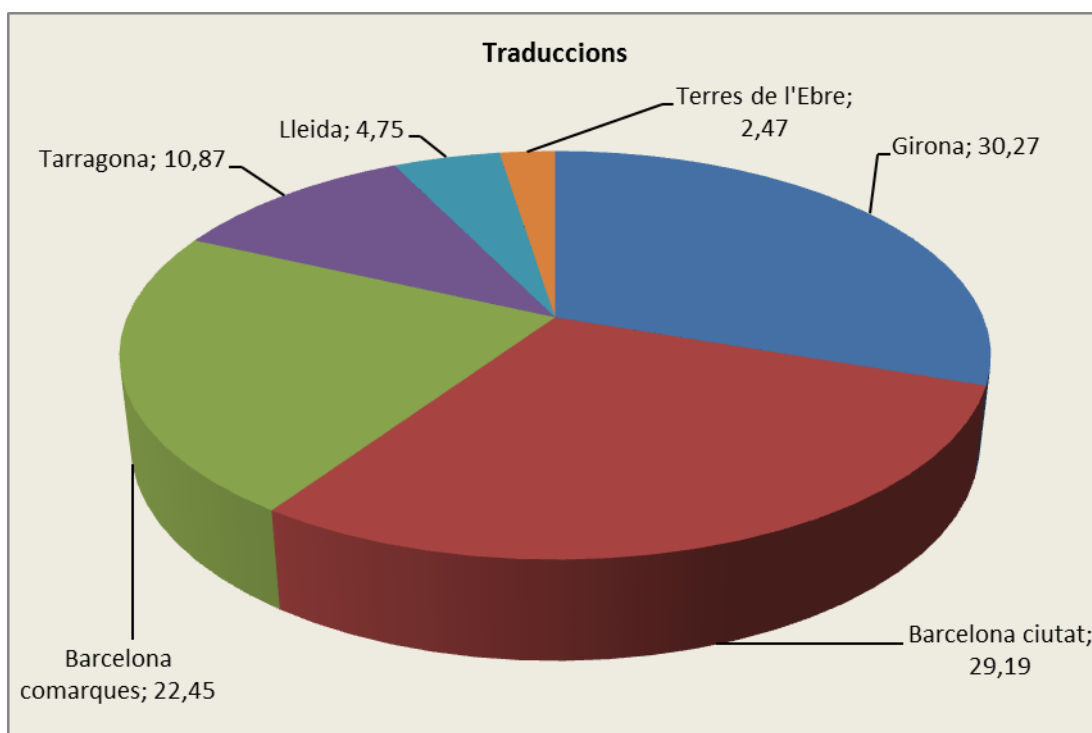
b.2.1) Nombre de traduccions per territori

Les traduccions les ha realitzat SEPROTEC (8.197) i el personal depenent del Departament (1.532). Quant les fetes per personal del Departament, cal distingir les fetes pel servei lingüístic (446) i les del servei propi de traduccions i interpretacions, que n'han fet 185 a Barcelona ciutat; 766 a Figueres, i 135 a Girona.

La distribució per gerències i serveis territorials és la següent:

Demarcació	Serveis	%
Girona	2.945	30,27
Barcelona ciutat	2.840	29,19
Barcelona comarques	2.184	22,45
Tarragona	1.058	10,87
Lleida	462	4,75
Terres de l'Ebre	240	2,47
Total	9.729	

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des d' 1 pàgina fins a més de 200 pàgines. En percentatge i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2018 són les següents:



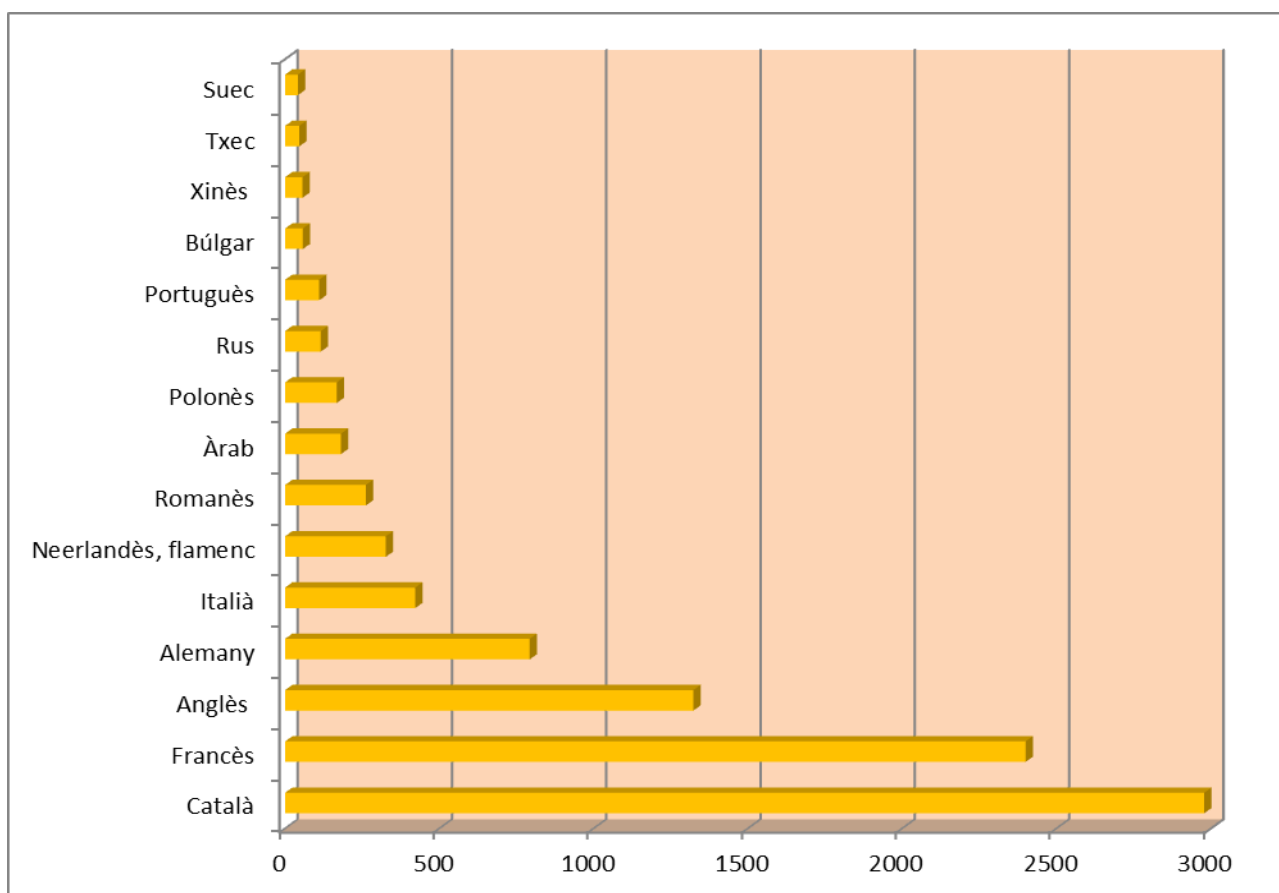
b.2.2) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

El 2018 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 9.285, d'acord amb la distribució següent:

	idioma	Núm.	%
1	Català	2.979	30,62
2	Francès	2.400	24,67
3	Anglès	1.323	13,60
4	Alemany	793	8,15
5	Italià	422	4,34
6	Neerlandès, flamenc	327	3,36
7	Romanès	262	2,69
8	Àrab	181	1,86
9	Polonès	168	1,73

	idioma	Núm.	%
10	Rus	116	1,19
11	Portuguès	111	1,14
12	Búlgar	58	0,60
13	Xinès	57	0,59
14	Txec	46	0,47
15	Suec	42	0,43
	Subtotal	9.285	95,44
	Resta d'idiomes (38)	444	4,56
	Total	9.729	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,44 % del total, i la resta (444, d'uns altres 38 idiomes) suposa el 4,56 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que, normalment, es tracta de traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català representen el 30,62 % del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció en el preu i una part és assumida pels serveis propis.

Barcelona, 29 d'abril de 2019

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica